

La particule qad et l'aspect

Cours d'arabe en terminale

Découvrir la particule qad arabe Terminale dans un texte

Lis ce court article sur une bibliothèque de quartier. Les exemples de la leçon sont vocalisés ; observe le verbe qui suit chaque particule surlignée.

لَقَدْ مَضَى عَلَى افْتِتَاحِ مَكْتَبَةِ الْحَيِّ عِشْرُونَ عَامًا. وَقَدْ تَغَيَّرَ فِيهَا كَثِيرٌ مِنَ الْأَشْيَاءِ: فَقَدْ أُضِيفَتْ إِلَيْهَا قَاعَةٌ لِلْأَطْفَالِ، وَقَدْ أَصْبَحَتِ الْكُتُبُ الرَّقْمِيَّةُ جُزْءًا مِنْ مَجْمُوعَتِهَا. وَيَقُولُ الْمَسْئُولُونَ إِنَّ الْمَكْتَبَةَ قَدْ تَنْتَقِلُ قَرِيبًا إِلَى مَبْنَى أَكْبَرَ، وَقَدْ تَفْتَحُ أَبْوَابُهَا مَسَاءً.

Traduction : Vingt ans se sont déjà écoulés depuis l'ouverture de la bibliothèque du quartier. Beaucoup de choses y ont changé : on y a ajouté une salle pour les enfants, et les livres numériques font désormais partie de sa collection. Les responsables disent que la bibliothèque déménagera peut-être bientôt dans un bâtiment plus grand et qu'elle ouvrira peut-être ses portes le soir.

Dans le premier paragraphe, قَدْ est suivie de verbes à l'accompli (تَغَيَّرَ, أُضِيفَتْ, أَصْبَحَتْ) : ce sont des faits établis. Dans le second, elle est suivie de verbes à l'inaccompli (تَنْتَقِلُ, تَفْتَحُ) : ce sont des projets incertains. Le sens de la particule dépend donc entièrement de l'**aspect** du verbe qui la suit.

Une même particule, deux aspects

Action terminée



قَدْ وَصَلَ الْقِطَارُ

particule + accompli

« Le train est bel et bien arrivé. »

Action possible



قَدْ يَأْتِي غَدًا

particule + inaccompli

« Il viendra peut-être demain. »

Avec l'accompli, l'action est terminée et certaine ; avec l'inaccompli, elle n'est que possible.

Qad + accompli : une action bel et bien accomplie

Définition

Devant l'accompli (قَدْ, الْمَاضِي) est une particule d'**affirmation** (حَرْفُ تَحْقِيقٍ) : elle confirme que l'action a réellement eu lieu et la rapproche souvent du moment présent. L'action était fréquemment attendue : on annonce qu'elle s'est enfin produite.

قَدْ وَصَلَ الضُّيُوفُ.

Les invités sont arrivés (ils sont là, on les attendait).

هَلْ أَنْهَيْتَ عَمَلَكَ؟ - نَعَمْ، قَدْ أَنْهَيْتُهُ.

As-tu fini ton travail ? - Oui, je l'ai fini.

قَدْ نَجَحَتْ أُخْتِي فِي امْتِحَانِ الْبَكَاوَرِيَا.

Ma sœur a bel et bien réussi l'examen du baccalauréat.

En français, on traduit le plus souvent par un passé composé, parfois renforcé par « déjà », « bel et bien », « effectivement » ; souvent, on ne traduit pas la particule du tout.

Règle

قَدْ se place **immédiatement** devant le verbe : aucun nom ne peut s'intercaler. Elle ne se combine ni avec une négation (لَمْ, لَنْ, مَا) ni avec la marque du futur (سَوْفَ). Pour nier une action accomplie, on emploie لَمْ + apocopé, souvent avec بَعْدُ (« pas encore ») : لَمْ يَصِلِ الْقِطَارُ بَعْدُ, « le train n'est pas encore arrivé ».

Mettre un fait en relief : فَقَدْ, لَقَدْ et وَقَدْ

Précédée du لَ d'insistance, la particule devient لَقَدْ. On la trouve en tête d'une déclaration, d'un discours ou d'un paragraphe de presse, pour poser un fait avec force :

لَقَدْ مَضَى عَلَى هَذَا الْحَدَثِ عِشْرُونَ عَامًا.

Vingt ans se sont (déjà) écoulés depuis cet événement.

لَقَدْ تَغَيَّرَتْ حَيَاتُنَا كَثِيرًا مَعَ الْهَاتِفِ الذَّكِيِّ.

Notre vie a vraiment beaucoup changé avec le smartphone.

Avec la conjonction فَقَدْ, فَ, introduit une explication (« en effet », « car ») :

لَمْ يَحْضُرْ سَامِي، فَقَدْ كَانَ مَرِيضًا.

Sami n'est pas venu : il était en effet malade.

Avec وَقَدْ + accompli peut ouvrir une proposition circonstancielle (جُمْلَةٌ حَالِيَّةٌ) qui décrit la situation au moment de l'action principale :

وَصَلْنَا إِلَى الْمَحَطَّةِ وَقَدْ غَادَرَ الْقِطَارُ.

Nous sommes arrivés à la gare alors que le train était déjà parti.

Qad + inaccompli : une action seulement possible

Définition

Devant l'inaccompli (قَدْ, قَدْ) exprime la **possibilité** (الاحتمال) ou la **fréquence faible** (التَّفْلِيل) : « peut-être », « il se peut que », « il arrive que ».

قَدْ يَأْتِي أَخِي غَدًا.

Mon frère viendra peut-être demain.

قَدْ يَتَأَخَّرُ الْقِطَارُ فِي الشِّتَاءِ.

Il arrive que le train soit en retard en hiver.

قَدْ لَا يَحْضُرُ الْمُدِيرُ الْاجْتِمَاعَ.

Il se peut que le directeur n'assiste pas à la réunion.

La seule négation possible ici est **لَا**, placée *après* la particule : **قَدْ لَا** + inaccompli. Le sens est proche de **رُبَّمَا** (« peut-être »), qui, lui, peut aussi précéder un accompli : **رُبَّمَا نَسِيَ** : « il a peut-être oublié ».

Qad et l'aspect : plus-que-parfait et futur antérieur

Associée au verbe **كَانَ**, la particule permet de situer une action accomplie **avant** un autre moment du passé : c'est l'équivalent du plus-que-parfait.

كَانَ الْقِطَارُ قَدْ غَادَرَ عِنْدَمَا وَصَلْنَا.

Le train était déjà parti quand nous sommes arrivés.

Le plus-que-parfait avec la particule

كَانَ الْقِطَارُ قَدْ غَادَرَ عِنْدَمَا وَصَلْنَا



« Le train était déjà parti quand nous sommes arrivés. »

Avec le verbe « être » au passé, la particule marque une action déjà accomplie à un moment du passé.

Avec **يَكُونُ** au futur, on obtient un futur antérieur :

عِنْدَمَا تَصِلُ، سَأَكُونُ قَدْ أَنْهَيْتُ عَمَلِي.

Quand tu arriveras, j'aurai fini mon travail.

Dans la presse, on rencontre aussi **قَدْ يَكُونُ قَدْ** + accompli pour une hypothèse sur le passé : **قَدْ يَكُونُ قَدْ نَسِيَ**, « il se peut qu'il ait oublié ».

Attention

Ne confonds pas les deux valeurs : **قَدْ نَسِيَ** signifie « il a (bel et bien) oublié », et non « il a peut-être oublié » (**رُبَّمَا نَسِيَ**). Inversement, **قَدْ يَنْسَى** signifie « il oubliera peut-être », jamais « il a déjà oublié ». Évite aussi trois fautes fréquentes : **قَدْ سَيَصِلُ** (futur interdit), **قَدْ لَمْ يَصِلْ** (négation interdite), **قَدْ الطُّلَّابُ نَجَحُوا** (nom intercalé).

Construction	Valeur	Traduction type
قَدْ + accompli	affirmation, action accomplie	il a (bel et bien) fait
لَقَدْ + accompli	mise en relief	il a vraiment fait
قَدْ + inaccompli	possibilité, fréquence faible	il fera peut-être, il arrive qu'il fasse
قَدْ + كَانَ + accompli	antériorité dans le passé	il avait fait
قَدْ + سَيَكُونُ + accompli	antériorité dans le futur	il aura fait

Culture

Les grammairiens arabes classent **قَدْ** parmi les particules propres au verbe (**حُرُوفُ مُخْتَصَّةٌ بِالْفِعْلِ**) : elle ne se place jamais devant un nom. Dans les journaux télévisés et la presse écrite du Maghreb comme du Machrek, **وَقَدْ** ouvre très souvent une phrase qui rapporte un fait accompli : c'est un excellent indice pour repérer les informations principales d'un article.

Vocabulaire de la particule qad arabe Terminale

Arabe	Français
حَرْفٌ (ج. حُرُوفٌ)	une particule
التَّحْقِيقُ	l'affirmation, la confirmation
الاحْتِمَالُ	la possibilité, l'éventualité
التَّقْلِيلُ	l'atténuation, la faible fréquence

التَّوَكُّيدُ	l'insistance
الْمَاضِي	l'accompli
الْمُضَارِعُ	l'inaccompli
جُمْلَةٌ حَالِيَّةٌ	une proposition circonstancielle
رَبَّمَا	peut-être
لَمْ ... بَعْدُ	ne... pas encore
مَضَى (يَمْضِي)	s'écouler, passer (pour le temps)
حَدَثٌ (ج. أَحْدَاثٌ)	un événement

À retenir

- قَدْ + accompli : l'action est accomplie et certaine (« il a bel et bien fait »).
- لَقَدْ met un fait en relief ; فَقَدْ introduit une explication ; وَقَدْ peut ouvrir une circonstancielle.
- قَدْ + inaccompli : l'action est possible ou occasionnelle (« peut-être », « il arrive que ») ; négation : قَدْ لَا.
- كَانَ قَدْ + accompli = plus-que-parfait ; سَيَكُونُ قَدْ + accompli = futur antérieur.
- Jamais de nom, de négation لَمْ / لَنْ ni de futur entre la particule et le verbe.

Pour aller plus loin

Mets la règle en pratique avec les exercices sur la particule qad, puis teste-toi avec le QCM du chapitre. Pour approfondir les propositions introduites par وَقَدْ, consulte le cours sur le complément d'état.